PROTOCOL

cu privire la modificarea şi completarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Belarus cu privire la traficul auto internaţional din 9 aprilie 1994

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Belarus, denumite în continuare „Părţi Contractante",

dorind să continue dezvoltarea reciprocă a traficului rutier de pasageri şi mărfuri între ambele state, precum şi în tranzit pe teritoriile statelor,

în conformitate cu prevederile Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Belarus cu privire la traficul auto internaţional din 9 aprilie 1994 (în continuare – Acord), au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Acordul se completează şi se modifică după cum urmează:

1. Articolul 3 se expune în următoarea redacţie:

„Transporturile neregulate de pasageri cu autobuze între Republica Moldova şi Republica Belarus, sau în tranzit pe teritoriul acestora, se efectuează fără autorizaţii.

La efectuarea transporturilor neregulate conducătorul autobuzului trebuie să dispună de lista nominală a pasagerilor."

2. Articolul 4 se exclude.

3. Alineatul 1 al Articolului 5 se expune în următoarea redacţie:

„Transporturile de mărfuri între Republica Moldova şi Republica Belarus (transportul bilateral), în tranzit pe teritoriul lor (transportul în tranzit), de asemenea între punctul situat pe teritoriul statului unei Părţi Contractante, şi punctul pe teritoriul ţării terţe, precum şi viceversa (transportul în/din ţări terţe), se efectuează fără autorizaţii."

4. Alineatul 3 al Articolului 5 se exclude.

5. Articolul 6 se exclude.

6. Alineatul 3 al Articolului 7 se expune în următoarea redacţie:

"Dacă autorizaţia menţionată în primul alineat al prezentului articol prevede deplasarea mijlocului de transport auto pe un anumit traseu, transportarea trebuie să fie efectuată pe traseul specificat."

7. Articolul 12 se expune în următoarea redacţie:

"Articolul 12

Mijloacele de transport auto, înregistrate pe teritoriul statului unei Părţi Contractante şi temporar importate pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, se scutesc de taxe vamale, impozite şi taxe, percepute pentru posesia şi folosirea mijloacelor de transport, care efectuează transporturi internaţionale pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante.

Scutirile menţionate în primul alineat al prezentului articol nu se aplică la taxele vamale, impozitele şi taxele incluse în costul combustibilului sau plăţile încasate pentru utilizarea drumurilor cu plată."

Articolul 2

Protocolul Adiţional de aplicare a Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Belarus cu privire la traficul auto internaţional din 9 aprilie 1994 se completează şi se modifică după cum urmează:

1. În punctul 1 sintagma „Ministerul Transporturilor al Republicii Moldova" se substituie cu sintagma "Ministerul Economiei şi Infrastructurii al Republicii Moldova".

Numerele de telefon şi fax ale organelor de resort se exclud.

2. Punctul 3 se exclude.

3. Punctul 4 se expune în următoarea redacţie:

„4. Pentru obţinerea autorizaţiei speciale prevăzute în articolul 7 al prezentului Acord, transportatorul trebuie să depună o cerere la organul de resort sau la instituţia autorizată de către acesta, în ordinea stabilită de legislaţia statului celeilalte Părţi Contractante."

4. Punctele 5 - 8 se exclud.

Articolul 3

Prezentul Protocol se încheie pe termenul valabilităţii Acordului şi intră în vigoare din data primirii prin canale diplomatice a ultimei notificări scrise privind

îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne, necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Întocmit la Minsk, la „15” mai 2019 în două exemplare originale, fiecare în limba română, belarusă și rusă, toate textele fiind autentice. În cazul apariției diferendelor de interpretare a prezentului Protocol, textul în limba rusă va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Guvernul Republicii Belarus

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении от 9 апреля 1994 года

Правительство Республики Молдова и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обоими государствами и транзитом по территориям их государств,

в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении от 9 апреля 1994 года (далее - Соглашение) согласились о нижеследующем:

Статья 1

Внести в Соглашение следующие изменения и дополнения:

1. Статью 3 изложить в следующей редакции:

"Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами между Республикой Молдова и Республикой Беларусь или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений.

При выполнении нерегулярных перевозок водитель автобуса должен иметь поимённый список пассажиров."

2. Статью 4 исключить.

3. Первый абзац статьи 5 изложить в следующей редакции:

"Перевозки грузов между Республикой Молдова и Республикой Беларусь (двусторонние перевозки), транзитом по их территориям (транзитные перевозки), а также между пунктом, расположенным на территории государства одной Договаривающейся Стороны, и пунктом на территории третьего государства и наоборот (перевозки в/из третьих государств), осуществляются без разрешений."

4. Третий абзац статьи 5 исключить.

5. Статью 6 исключить.

6. Третий абзац статьи 7 изложить в следующей редакции:

"Если разрешением, названным в части первой настоящей статьи, установлено движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по указанному маршруту."

7. Статью 12 изложить в следующей редакции:

"Статья 12

Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориигосударства одной Договаривающейся Стороны и временно ввезенные на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и сборов, взимаемых с владения или использования транспортных средств, осуществляющих международные перевозки по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Освобождение, указанное в части настоящей первой статьи, не распространяется на таможенные пошлины, налоги и сборы, включённые в стоимость топлива или оплату за пользование платными автомобильными дорогами."

Статья 2

Внести в Исполнительный Протокол о применении Соглашения между Правительством Республики Молдова и Правительством Республики Беларусь о международном автомобильном сообщении от 9 апреля 1994 года следующие дополнения и изменения:

1. В пункте 1 слова "Министерство транспорта Республики Молдова" заменить словами "Министерство экономики и инфраструктуры Республики Молдова";

Номера телефонов и факсов компетентных органов исключить.

2. Пункт 3 исключить.

3.Пункт 4 изложить в следующей редакции:

"4. Для полученияспециального разрешения, предусмотренного статьей 7 настоящего Соглашения, перевозчик обязан подать заявку в компетентный орган или вуполномоченную им организацию в порядке, установленном законодательством государства другой Договаривающейся Стороны."

4. Пункты 5 - 8 исключить.

Статья 3

Настоящий Протокол заключается на период действия Соглашения и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего

письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Минске, "15" мая 2019 года в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий по поводу толкования настоящего Протокола, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство Республики Молдова

За Правительство Республики Беларусь